

Программа культурного сотрудничества между Правительством Итальянской Республики и Правительством Республики Узбекистан на 2019-2021 гг.

Правительство Итальянской Республики и Правительство Республики Узбекистан, далее называемые «Сторонами», в соответствии с Соглашением о культурном сотрудничестве, подписанным 3 мая 1997 г., с целью развития взаимобмена в сфере культуры, науки и образования, а также укрепления дружеских отношений между странами и народами, согласовали следующую Программу культурного сотрудничества на 2019-2021 гг.

1. ОБРАЗОВАНИЕ

1.1. Университетское образование

1.1.1. Стороны будут содействовать непосредственному сотрудничеству между университетами и другими учреждениями высшего образования путем:

- заключения документов (меморандумов и соглашений) о сотрудничестве;
- обмена преподавателями, информацией и данными;
- взаимодействия между Ассоциацией ректоров итальянских университетов (CRUI) и Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан;
- проведения общих исследовательских проектов, семинаров и конференций.

1.1.2. Стороны ежегодно будут обмениваться визитами трех профессоров университетов и/или соискателей, сроком до 8 дней, с целью установления контактов, выявления сфер научного исследования, отвечающих интересам обеих Сторон, а также для запуска сотрудничества между университетами или другими учреждениями высшего образования.

1.1.3. Итальянская сторона сообщает, что высшее образование включает в себя образование в сфере искусства, музыки и хореографии, приравненные к университетскому образованию. Такое образование можно получить как в государственных, так и частных учреждениях.

Учреждения высшего образования в сфере искусства, музыки и хореографии приведены в списке, на сайте Министерства высшего образования и исследований Италии: [http: www.afam.miur.it/argomenti/istituzioni.aspx](http://www.afam.miur.it/argomenti/istituzioni.aspx).

1.1.4. Итальянская сторона выражает надежду на развитие сотрудничества между компетентными учреждениями обеих Стран, с целью реализации общих программ и проектов в рамках образования в сфере искусства, музыки и хореографии.

1.1.5. Стороны будут содействовать сотрудничеству между учреждениями высшего образования, также в рамках программ Европейского союза.

1.2. Преподавание языка

1.2.1. Стороны приложат усилия в распространении соответствующих языков и культур в обеих Странах.

1.2.2. Стороны, принимают к сведению, что в Италии не существуют кафедр преподавания узбекского языка, а в Узбекистане активна одна кафедра итальянского языка. Итальянская сторона проанализирует возможность продолжения финансирования кафедры итальянского языка при узбекских высших учебных заведениях, в пределах наличия бюджетных средств.

1.2.3. Итальянская сторона проанализирует возможность внесения средств, для содержания кафедры итальянского языка при узбекских высших учебных заведениях, а также для проведения курсов повышения квалификации местных преподавателей, в том числе в форме дистанционного обучения.

1.2.4. Итальянская сторона (Министерство иностранных дел и международного сотрудничества, Главное управление по продвижению всех сфер деятельности Италии) проанализирует возможность, в соответствии с бюджетными средствами, внесения средств для приобретения учебных материалов для преподавания итальянского языка и культуры, курсов по подготовке и повышения квалификации местных преподавателей, в том числе дистанционных, в те высшие учебные заведения, которые посредством дипломатических представительств Итальянской Республики, представят запрос.

1.3. Дипломы

1.3.1. Стороны обязуются через периодический обмен документов, обоюдно обновлять знания о системах школьного и университетского образования, а также их развития, с целью проведения правильной сравнительной оценки соответствующих сертификатов и дипломов, проведенной Компетентными органами обеих Стран.

2. УЧЕБНЫЕ ГРАНТЫ

2.1. Граждане Узбекистана - студенты и соискатели, смогут участвовать в конкурсах по вручению ежегодных учебных грантов Итальянской Республики, выделенных в зависимости от финансовых возможностей страны. Количество месяцев обучения на основе учебных грантов будет варьировать из года в год и будет опубликовано на официальном сайте Министерства иностранных дел и международного сотрудничества Итальянской Республики.

2.2. Узбекская сторона будет создавать возможность гражданам Италии проходить краткосрочную учебную стажировку на базе высших учебных заведений Узбекистана по узбекскому языку и литературе или другим, интересующим итальянскую сторону направлениям образования и науки. Количество месяцев обучения на основе учебных грантов будет варьировать из года в год в зависимости от конкретной договоренности между Сторонами.

AD



3. КУЛЬТУРА И ИСКУССТВО

3.1. Культурные мероприятия и искусство

3.1.1. Стороны будут обмениваться информацией о фестивалях, конкурсах и международных соревнованиях в сфере культуры и искусства, а также по поводу других подобных инициатив, организованных обеими Страна́ми. Стороны также будут содействовать взаимному участию артистов и представителей культуры обеих стран на вышеупомянутых мероприятиях.

В целях более широкого освещения и ознакомления своими богатыми культурными традициями и обычаями, Стороны рассмотрят возможность проведения в 2020 году «Дни культуры и искусства Узбекистана» в Итальянской Республике и 2021 году «Дни культуры и искусства Италии» в Республике Узбекистан на паритетной основе.

3.1.2. Стороны будут способствовать продвижению культуры и современного визуального искусства, а также развитию относящейся к ним креативной и культурной индустрии, посредством обмена специалистами разных сфер.

3.2. Выставки

3.2.1. В рамках срока действия данной Программы, Стороны будут содействовать организации выставок: живописи, прикладного искусства, фотографий и дизайна. Предложения и тематика выставок будут согласованы сторонами посредством дипломатических каналов.

3.3. Театр, Музыка, Танцы

3.3.1. Стороны будут содействовать проведению различных спектаклей и турне одаренных групп или отдельных артистов, а также содействовать сотрудничеству и обмену между ассоциациями и учреждениями, имеющими отношение к культуре обеих стран.

Стороны будут содействовать проведению представлений, творческих программ, мастер-классов и занятий по актерскому мастерству, режиссуре, драматургии, театральному менеджменту и другой театральной деятельности, с привлечением преподавателей соответствующих курсов высшего художественного образования, а также выдающихся представителей искусства обеих Стран.

3.4. Кино

3.4.1. Стороны, с целью продвижения кинематографии обеих стран, будут способствовать сотрудничеству Государственных институтов, учреждений и ассоциаций, работающих в сфере кинематографии. Данное сотрудничество подразумевает обмен артистами, взаимное участие в фестивалях, симпозиумах, обзорах и всех других видах культурных мероприятиях международной важности. Стороны также окажут поддержку в реализации совместных проектов продвижения, распространения и производства кинофильмов.

A.D.



4. СОТРУДНИЧЕСТВО В СФЕРАХ АРХЕОЛОГИИ, РЕСТАВРАЦИИ, КОНСЕРВАЦИИ И ОХРАНЫ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

4.1. Стороны будут сотрудничать в рамках охраны, консервации и повышения ценности культурного наследия, посредством обмена информацией, экспертами и опытом, а также реализацией проектов в данной сфере. Стороны, также окажут содействие в сферах археологии и музеографии, в продвижении архитектуры и современного искусства между компетентными органами обеих Стран.

Стороны будут способствовать более тесному сотрудничеству на всех уровнях между учреждениями и ответственными должностными лицами органов охраны и использования объектов культурного наследия, с целью более широкого сотрудничества в деле исследования, разработке проектов и реализации проектов реставрации, консервации, охраны культурного и археологического наследия. Особенно по объектам, включенных в список Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО.

4.2. Археологические миссии Сторон имеют право проводить совместные исследования.

Стороны окажут поддержку в деятельности археологических миссий, работающих на территории Сторон в соответствии с правилами и нормами, действующими в обеих Странах.

4.3. Стороны будут способствовать сотрудничеству музеев обеих Стран, в частности в пунктах касающихся научно-технических критерий и стандартов функционирования и развития музеев, основываясь на принципах взаимности. В этой связи, будет произведен обмен экспертами данного сектора с целью их дальнейшего обучения. Соответствующие детали, в том числе финансового характера будут утверждены посредством дипломатических каналов.

4.4. Стороны берут на себя ответственность сотрудничать в борьбе с незаконным вывозом культурных ценностей, предотвращая, пресекая и предупреждая, согласно соответствующих законодательств, а также с учетом обязательств принятых Итальянской Республикой и Республикой Узбекистан в рамках Парижской Конвенции ЮНЕСКО 1970 г. «О мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности» полностью используя структуры, компетенцией которых является борьба с данным феноменом и которые непосредственно могут диалогировать, обмениваясь ресурсами и инструментами.

Стороны также выразили заинтересованность в сотрудничестве в усилении и улучшении законодательной и административной базы, для полного введения в действие данной Программы.

4.5. Стороны уделят внимание сотрудничеству по выполнению всех предписанных Международными конвенциями ЮНЕСКО (1972г. «Об охране всемирного культурного и природного наследия», а также 2003г. «Об охране нематериального культурного наследия») обязательств.



5. АРХИВЫ, БИБЛИОТЕКИ И ИЗДАТЕЛЬСКОЕ ДЕЛО

5.1. Архивы

5.1.1. Стороны каждый год будут содействовать сотрудничеству соответствующих Управлений архивов, посредством обмена научными публикациями, копиями документов, базами данных и нормативных положений, в соответствии с национальным законодательством своих государств.

5.1.2. Стороны обмениваются на основе взаимности визитами двух экспертов в сфере архивации, на период не более 10 дней, запланированных на обучение или проведение исследований, а также для приобретения информации по организации соответствующих архивов. Стороны обмениваются опытом в рамках оцифровки архивных документов, а также создания электронных баз данных для хранения этих документов, введения информационных технологий и коммуникаций в сферу архивоведения, проведения реставрационных работ и создания резервных копий архивных документов.

5.1.3. Стороны бесплатно предоставят архивные документы соискателям в Государственных архивах. В этой связи, Итальянская сторона сообщает, что консультация документов, хранящихся в архивах в целях обучения предоставляется согласно закону безвозмездно.

5.2. Библиотеки

5.2.1. Стороны поддержат на период действия данной Программы, следующие виды сотрудничества между библиотек двух Стран:

- обмен книгами, публикациями и журналами между библиотеками, академиями и культурными институтами обеих Стран;

- в рамках национального законодательства государств Сторон, выдача разрешений на заем редких и ценных материалов, принадлежащих государственным Библиотекам с целью организаций различных выставок;

- взаимобмен одним сотрудником библиотеки, на основе принципа взаимности, посредством учебной поездки сроком не более одной недели;

- в рамках национального законодательства государств Сторон, обмен копиями или микрофильмами книжного материала, хранящегося в Государственных библиотеках.

5.2.2. В течение действия настоящей Программы, Итальянская сторона выражает готовность, по запросу, выслать экспертов в сфере библиотечного дела, консервации и реставрации, составления каталогов и информатики. Затраты командировки специалистов несет запрашивающая сторона. Относящиеся к этому вопросу детали, будут обговорены по дипломатическим каналам.

Центральный Институт реставрации и консервации архивного и книжного наследия Италии выражает готовность выслать своих экспертов по консервации и реставрации архивного и книжного наследия, а также организовать выставку с целью представления деятельности по охране и

A.D.



повышения ценности книжного наследия, с возможностью выслать все научные выпущенные им публикации.

5.3. Издательское дело

5.3.1. Стороны будут содействовать переводу и публикаций классических и современных произведений высокой художественной ценности, которые внесут вклад в более глубокое изучение литературы, науки и искусства обеих Стран.

5.3.2. Итальянская сторона информирует о том, что ею выделяются гранты и выплаты на перевод итальянских произведений на иностранные языки:

Министерство иностранных дел и международного сотрудничества Италии (Главное управление по продвижению всех сфер деятельности) предоставляет премии и финансовые выплаты итальянским или иностранным издателям или переводчикам, на реализацию проектов нацеленных на распространение итальянской культуры, посредством перевода литературных или научных произведений, а также за перевод, дублирование и субтитрование короткометражных, полнометражных фильмов и телевизионных сериалов;

Министерство культурной деятельности, наследия и туризма Итальянской Республики награждает «Национальными премиями за перевод» итальянских или иностранных переводчиков и издателей, под Высоким покровительством Президента Республики Италии.

6. ИНФОРМАЦИЯ И СОТРУДНИЧЕСТВО В СФЕРЕ ТЕЛЕРАДИОВЕЩАНИЯ

6.1. Стороны окажут поддержку сотрудничеству между журналами, агентствами связи, издательствами и другими учреждениями по передачи информации обеих Стран, с целью увеличения обмена информации, касающейся политической, экономической, культурной и социальной сфер обеих стран, для обеспечения более глубокого взаимного ознакомления.

6.2. Стороны будут поддерживать взаимообмен в сфере телерадиовещания и будут содействовать прямым соглашениям между заинтересованными организациями обеих Сторон.

7. ОБМЕН МОЛОДЕЖИ И СПОРТ

7.1. Стороны окажут поддержку в развитии сотрудничества по обмену молодежи посредством реализации совместных инициатив, предложенных государственными учреждениями обеих Стран.

7.2. Стороны окажут содействие в участии своих представителей в спортивных соревнованиях, играх и других спортивных международных мероприятиях, которые будут проходить на территории одной из двух Стран.

7.3. Стороны поддержат развитие и сотрудничество в различных видах спорта посредством контакта между спортивными учреждениями, а в частности, соответствующими курирующими Министерствами и Олимпийскими комитетами.

7.4. Стороны обязуются следовать положениям Международной конвенции ЮНЕСКО о борьбе с допингом в спорте от 2005г.

8. ТУРИЗМ

8.1. Стороны будут способствовать расширению сотрудничества в области туризма в целях ознакомления граждан государства одной стороны с достижениями в области науки, социального развития, культуры, с природой и достопримечательностями, а также с историческими памятниками и культурными традициями народов государства другой Стороны.

8.2. В целях увеличения туристского потока, Стороны намерены способствовать развитию тесного сотрудничества между туристическими администрациями государств.

8.3. Стороны будут содействовать участию представителей туристической индустрии в мероприятиях, организуемых на территориях обоих государств в сфере туризма.

9. ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

9.1. Стороны окажут поддержку деятельности в сфере культуры и образования по вопросам прав человека.

Стороны окажут содействие с целью:

- установления контактов между Национальным центром Республики Узбекистан по правам человека и Президентством совета министров, отделом равноправных возможностей Италии;

- изучения итальянского опыта в рамках деятельности постоянных консультативных учреждений, с целью поддержания открытого диалога с институтами гражданского общества;

- установления сотрудничества в сфере изучения форм борьбы с торговлей людьми, с насилием над женщинами и детьми, а также в сфере культурного образования по теме прав человека;

- изучения опыта Италии в создании независимой системы мониторинга мест тюремного заключения;

- приглашение итальянских экспертов на мероприятия по правам человека в Узбекистане и обогащения публичной дипломатии Национального центра;

- содействия в изучении законодательства Италии о гарантиях обеспечения прав человека в условиях борьбы с преступностью, терроризмом и наркобизнесом;

- изучения опыта Италии по выполнению положений международных документов по правам человека.

9.2. Стороны, кроме того, будут способствовать продвижению инициатив в сфере образования и культуры, нацеленных на укрепление равенства между мужчинами и женщинами, оценки креативности женщин и реализованными ими культурных проектов, по отношению ко всем пунктам данной Программы.

Итальянская сторона (Президентство совета министров, отдел равноправных возможностей) выражает готовность в установлении по этой части, контактов с узбекскими компетентными органами.

10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Данная Программа не исключает возможностей согласовать другие виды инициатив по дипломатическим каналам.

10.2. Стороны договорились, что все вышеупомянутые в данной Программе инициативы будут выполняться в рамках наличия финансов, установленных соответствующими годовыми бюджетами обеих Стран.

10.3. Данная Программа будет введена в действие в соответствии с национальным законодательством и международными обязательствами государств Сторон, а также, что касается Италии, в соответствии с обязательствами, вытекающими из ее членства в Европейском союзе.

10.4. Приложение является неотъемлемой частью данной Программы.

10.5. В случае возникновения разногласий при толковании или применении положений настоящей Программы, Стороны будут решать их путем переговоров и консультаций.

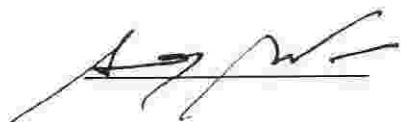
10.6. Данная Программа вступит в силу с момента ее подписания и действительна до момента подписания следующей, но не позднее 31 декабря 2021г.

Настоящая Программа подписана 25 марта 2019 года в городе Ташкенте, в двух экземплярах на итальянском и русском языках, тексты которых имеют одинаковую силу.

**ЗА
ПРАВИТЕЛЬСТВО
ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Посол Италии

Андреа Бертоцци



**ЗА
ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

Заместитель Министра иностранных
дел

Дильшод Ахатов



Приложение к Программе культурного сотрудничества
между Правительством Итальянской Республики
и Правительством Республики Узбекистан
на 2019-2021 гг.

1. ОБМЕН ВИЗИТАМИ

Визиты, предвиденные в пунктах №1.1.2., 5.1.2., 5.2.1. настоящей Программы будут организованы согласно следующему порядку.

А. Сторона отправитель должна проинформировать принимающую сторону по дипломатическим каналам за три месяца от даты отправления своих представителей. При этом, сторона отправитель должна приложить следующие данные:

- кандидаты, их резюме и документы, свидетельствующие их знания иностранных языков;
- гражданство кандидатов итальянской стороны должно быть итальянским или же одной из стран Европейского союза и, соответственно узбекским для кандидатов с узбекской стороны;
- программа визита с названием возможных конференций, именем профессора принимающей стороны, соответствующего отдела/факультета университетов или других учебных учреждений;
- даты и продолжительность визита.

Б. Сторона отправитель понесет расходы на оплату перелета со столицы своего государства до столицы принимающей стороны.

В. Принимающая сторона должна подтвердить свое намерение принять визит по дипломатическим каналам за месяц до запланированной даты отбытия.

Г. Принимающая сторона понесет расходы, связанные с перемещением на собственной территории из столицы до места нанесения визита.

Только для преподавателей из Италии (пункт 1.1.2.), которые будут наносить визит в Узбекистан, итальянская сторона понесет все возможные расходы, связанные с перемещением внутри страны, из столицы до места проведения визита и обратно.

Д. Итальянская сторона предложит преподавателям из Узбекистана (пункт 1.1.2.) ежедневную плату, включающую все расходы в размере 120 евро на первые 6 дней, и 93 евро на оставшиеся 2 дня из 8 предвиденных для визита. Итальянская сторона предложит специалистам из Узбекистана (пункт 5.1.2. и 5.2.1.) ежедневную плату, включающую все расходы в размере 93 евро.

A.D.



Узбекская сторона предложит визитерам из Италии проживание, питание и расходы на транспорт. Конкретные суммы будут обговорены между организациями - партнерами обеих Стран.

Е. В течение месяца после окончания визита преподаватели-участники обмена (пункт 1.1.2.) должны представить отчет о проведенном исследовании, по дипломатическим каналам.

2. УЧЕБНЫЕ ГРАНТЫ

Учебные гранты, предвиденные в пункте 2.1. будут осуществляться согласно следующему порядку.

А. В публикации конкурса на возможность получения учебного гранта, будет представлен список документов, которые должны будут представить кандидаты.

Б. Итальянская сторона предоставит узбекским получателям грантов:

- ежемесячную выплату в зависимости от условий, прописанных в пункте 2.1;

- медицинскую страховку на случай заболеваний и несчастных случаев на период длительности учебного гранта, за исключением ранее имеющихся паталогических и физических заболеваний;

- полное или частичное освобождение от оплаты университетских пошлин, только в том случае, когда это предвидеться университетом, в рамках его самостоятельности в этом вопросе.

В. Узбекская сторона привлечет к проведению учебного курса квалифицированных преподавателей, предоставит возможность пользования библиотекой, будет оказывать содействие в учебно-методическом обеспечении и участии итальянских стажеров в научных семинарах, конференциях и т.д.

За учебный курс плата взиматься не будет. При необходимости, узбекская сторона может также бесплатно предоставить места в студенческом общежитии.

Г. Выбор кандидатов - победителей учебных грантов, будет осуществлен в каждой из Стран специально назначенной Комиссией.

Д. В состав Комиссии в обязательном порядке будет включен по крайней мере один представитель дипломатической миссии государства предлагающей грант.

Е. Обладатели гранта не могут выехать в принимающую страну, до получения официального уведомления дипломатической миссии государства предлагающей грант.